

КОРНИ ИВРИТА

=====

Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ

**МОРФОЛОГИЯ
ИВРИТА**

практическая грамматика

ЧАСТЬ 6

ПОЛНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Биньян нифъал'

под редакцией

Веры Аграновской

при участии Жанны Берман

**Израиль
2011**

שורשי העברית

=====

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

תורת הצורות

הדקדוק המעשי

חלק 6

גזרת השלמים

בניין נפעל

עריכה: ורה אגרנובסקי

בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל

2011

<p>Д-р Инна (Рина) Раковская ³ "Корни иврита"</p>	<p>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"</p>
--	---

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу еврейского агентства **"Сохнут"**. Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Оригинальные грамматические таблицы и схемы, разработанные автором на основе многолетнего преподавательского опыта, дают читателям возможность овладеть структурой этого удивительного языка. Контрольные упражнения помогают сразу оценить и закрепить достигнутые успехи.

Книга окажет неоценимую пользу учащимся ульпанов, школ, курсов иврита, студентам, преподавателям иврита и всем, изучающим язык самостоятельно.

ВСТУПЛЕНИЕ הקדמה

Здравствуйте, дорогие читатели. Перед вами учебник грамматики, который формировался около 20-ти лет. Книга эта написана в форме разговора с читателем.

Я называю ее **"Иврит как на ладони"**, поскольку в доступной форме эта книга отвечает на все «למה» («почему»), на очень часто Вы слышите «כמה» («потому»). Давая эти ответы, учебник помогает Вам понять, насколько прост, прозрачен и логичен иврит. Совсем не случайно я хотела назвать этот учебник **"Иврит – как на ладони"**. В нем множество таблиц с комментариями, выводами и обобщениями. А, как известно, именно хорошо составленные таблицы наиболее наглядно и концентрированно показывают явления, закономерности и особенности языка. Четкие таблицы и ясные комментарии к ним – часто самый короткий путь к пониманию языка. А ведь главное – понять.

Уже доказано, что физиологические и психологические особенности взрослого человека (начиная приблизительно с 20-ти летнего возраста) таковы, что (за редким исключением) он уже не может овладеть новой информацией не понимая ее, то есть непосредственно, как то делают маленькие дети. Взрослому человеку для того, чтобы воспринять и усвоить новую информацию, в том числе и новый язык, – необходимо осознать, понять. Именно поэтому главная цель учебника – показать Вам закономерности иврита и доказать, что иврит – простой, логичный, прозрачный, а, значит, и доступный язык.

Поясняя структуру иврита, я преследую еще одну цель: обогащение словарного запаса. Поэтому очень внимательно всматривайтесь во все приводимые примеры, они позволят Вам как понять суть грамматических явлений, так и расширят Ваш словарный запас, помогут избежать типичных ошибок.

Несколько слов о типах письма, существующих в иврите и используемых здесь.

1. פְּתִיב מְנוקָד (דְּקוּדָּה). Его еще называют פְּתִיב חֶסֶד, поскольку здесь отсутствуют אָמוֹת קְרִיָּאָה (дополнительные буквы для обозначения гласных звуков). Это классическое огласованное письмо. Здесь все буквы огласуются с помощью נִקּוּדוֹת – знаков огласовки¹. Сегодня פְּתִיב מְנוקָד используется в детских книжках, религиозных и поэтических текстах.
2. פְּתִיב מְלֵא – это письмо без огласовок (פְּתִיב בְּלֵתִי מְנוקָד), но בְּתוֹסֶפֶת אָמוֹת קְרִיָּאָה (с добавлением дополнительных букв для обозначения гласных звуков). Самый распространенный тип современного письма.
3. פְּתִיב עֶזֶר – тот тип письма, когда к тексту с אָמוֹת קְרִיָּאָה² (פְּתִיב מְלֵא) – добавляются отдельные огласовки. То есть, – это פְּתִיב מְלֵא с выборочными огласовками. Этот тип письма рекомендует Академия иврита.
4. פּוֹדוּלְסָקִי פְּתִיב דֶּ-ר – это פְּתִיב מְנוקָד с добавлением אָמוֹת קְרִיָּאָה. Этот тип сочетает и полный נִקּוּד, то есть огласовку слов (פְּתִיב מְנוקָד), и написание אָמוֹת קְרִיָּאָה, то есть פְּתִיב מְלֵא. Это наиболее полное письмо, которым пользуюсь и я. Оно представляет оптимальный вариант для изучающих иврит как второй язык. Поэтому именно так

¹ Напоминаю, что в иврите нет гласных букв. Все буквы в иврите – согласные. А функции гласных выполняют огласовки – נִקּוּדוֹת.

² אָמוֹת קְרִיָּאָה – так называется каждая из букв ו', ה', ח', א', когда они используются для обозначения гласных звуков.

<p>Д-р Инна (Рина) Раковская ⁵ "Корни иврита"</p>	<p>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"</p>
---	--

огласованы и мои «Грамматические сказки Корни иврита»¹ под редакцией д-ра Баруха Подольского. Этим смешанным письмом д-ра Подольского мы с Вами чаще всего и будем пользоваться. Однако, по мере необходимости, будем использовать и другие типы.

¹ Рина (Инна) Раковская. «Корни иврита». Грамматические сказки для взрослых и детей. Редактор: Б.Подольский. (Вышло 4 издания. Три издания – книги. 4-е издание – озвученная версия для компьютера, позволяющая одновременно как видеть и читать текст, так и слышать его). Тель-Авив, 2007.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская ⁶ "Корни иврита"
---	--

תוכן העניינים	СОДЕРЖАНИЕ
בניין נפעל	Бинья нифъал'
פרק 1 משמעויות הבניין ומאפייניו	РАЗДЕЛ 1 Значения и особенности биньяна
פרק 2 בניין נפעל – פעול	РАЗДЕЛ 2 Семантические соотношения "пассив – пассив"
פרק 3 זמן הווה/ בינוני	РАЗДЕЛ 3 Настоящее время
פרק 4 זמן עבר	РАЗДЕЛ 4 Прошедшее время
פרק 5 שם הפועל	РАЗДЕЛ 5 Неопределенная форма (инфинитив)
פרק 6 זמן עתיד	РАЗДЕЛ 6 Будущее время

בניין נפעל

פרק 1

משמעויות בניין נפעל בביניא

Как мы уже говорили в сносках к сказке "משפחת הבנינים", בניין נפעל – это пассивный би́нья́н (בניין סביל) от активного פֿעל (сын פֿעל). Поэтому понятно, почему слово "נפעל" в переводе означает "введённый в действие; пассивный". Разумеется, название би́нья́на созвучно его начальной форме – мужской род, 3-е лицо, единственное число прошедшего времени (он вчера).

Модель בניין נפעל состоит из букв корня и приставки נ-. Семантически он, как правило (но не всегда), связан с פֿעל. Однако внутри בניין נפעל существует несколько семантических групп.

1. Самая большая группа глаголов, входящих в בניין נפעל, это пассивные глаголы, образованные от активных глаголов פֿעל:

נפעל ←	פֿעל
נשמר ¹	שבר
был сохранен, сбережен; оберегался (кем-то)	берег, сохранял, оберегал
נכתב	כתב
был написан	писал
נגרם	גרם
был причинён, вызван (чем-то, кем-то)	причинил, вызвал (что-то)
נגנב	גנב
был украден	украл

и многие другие.

2. Однако в בניין נפעל входят не только пассивные, но и активные глаголы со значением самопроизвольного или возвратного действия:

נפעל
נרגע
успокоился
נשאר
остался
נפגש
встретился
נזכר
вспомнил

¹ Глаголы приводятся в основной (словарной) форме, то есть в форме мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера). Обратите внимание, что эта форма по звучанию совпадает с названием би́нья́на:

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская ⁸ "Корни иврита"
---	--

3. В בניין נפעל входят и активные глаголы, по значению напоминающие глаголы בניין פועל:

נפעל
נכנס
вошел
נלחם
воевал
נשבע
покаялся, дал клятву

Из этого следуют 3 вывода:

- ✓ Не все глаголы, входящие в בניין נפעל, являются пассивными формами от (נכנס, נלחם) בניין פועל.
 - ✓ Не у всех глаголов, входящих в בניין נפעל, существуют однокоренные глаголы в בניין פועל (נשבע, נשאר) בניין פועל.
 - ✓ Не все глаголы, входящие в בניין פועל, имеют пассивные формы в בניין נפעל (בא - пришел, בכה - плакал).
- ☞ Пассивные формы в בניין נפעл образуют, как правило, переходные глаголы בניין פועל, то есть те, которые могут сочетаться с винительным падежом имени существительного (кого? что?).
- ☞ А теперь посмотрите на смысловые, семантические соотношения בניין נפעל – בניין פועל:

בניין נפעל	בניין פועל
המכתב נכתב (על-ידיך).	(אתה) כתבת את המכתב.
Это письмо было написано (тобой).	Ты написал это письмо.
המבחנים נבדקו (על-ידיך).	(את) בדקת את המבחנים.
Эти контрольные были проверены (тобой).	Ты проверила эти контрольные.
החלון נפתח (על-ידי אלעד).	אלעד פתח את החלון.
Это окно было открыто (им/ Эльадом).	Эльад открыл это окно.
הכסף נתרם (על-ידיך/ על-ידי דורין).	דורין תרמה את הכסף.
Эти деньги были пожертвованы (ею/ Дорин).	Дорин пожертвовала эти деньги.

ЗАДАНИЕ:

По образцу представленных выше примеров со следующими корнями составьте в таблице пары предложений: актив – пассив и переведите их, סגר, שבר, שלח, בדק, פתר, בחר, סתם, שפט.

בניין נפעל	בניין פועל

<p>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"</p>	<p>Д-р Инна (Рина) Раковская⁹ "Корни иврита"</p>
--	--

פרק 2

Семантические соотношения "пассив – пассив"

Мы уже говорили о том, что в פָּעִילִין входит страдательное, пассивное причастие настоящего времени פָּעוּל. Возникает вопрос, в чем же заключается разница между двумя пассивными образованиями от одного актива. А разница имеется.

Как мы уже говорили, значение 𐎧𐎡𐎴 – это положение, состояние. Деятель здесь неизвестен и даже не подразумевается.

Что же касается **בניין נפעל**, то здесь имеется или подразумевается деятель.

☞ Сравните:

פֿעול	בניין נפעל
המכתב כבר פתויב.	המכתב נכתב (על-ידי מישהו).
(Это) письмо уже написано.	Это письмо было написано (кем-то).
אורי נגש ללחון פתוח.	החלון נפתח על-ידי מישהו/ משהו.
Ури подошел к открытому окну.	Это окно было (кем-то/ чем-то) открыто.
זה הכסף הגנוב.	הכסף נגנב על-ידי הפורץ.
Это украденные деньги.	Эти деньги украдены взломщиком.
הספרים הארוזים מונחים על השולחן.	הספרים נאָרזו על-ידי התלמידים.
Упакованные книги лежат на столе.	(Эти) книги упакованы учениками.
הבניין שמור היטב.	הבניין נשמר על-ידיכם.
(Это) здание прекрасно сохранено.	(Это) здание сохранено вами.
הוא אוהב מיץ סחוט.	המיץ נסחט על-ידיהן.
Он любит выжатый сок.	Этот сок выжат ими.

ЗАДАНИЕ:

По образцу представленных выше примеров составьте в таблице пары предложений:
пассив – пассив (מכר, סתם, שרף, פתר, בדק, גמר, שבר, סגר).

[illegible]

Д-р Инна (Рина) Раковская ¹¹ "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

Еще несколько слов о **נפעל**.

- ☞ Обратите внимание, что **בניין נפעל** является единственным пассивным биньяном (**בניין סביל**), имеющим формы инфинитива (**שם הפועל**)¹. Чем же это объясняется? Дело в том, что, как мы уже говорили, в **בניין נפעל** входит группа активных глаголов. Именно их наличием и объясняется тот факт, что **נפעל** – единственный пассивный биньян, имеющий неопределенную форму.

Вы уже знаете, что, как и русский глагол, глагол в иврите тоже имеет три времени: настоящее (**זמן הווה / בינוני**), прошедшее (**זמן עבר**) и будущее (**זמן עתיד**).

Рассмотрение признаков **נפעל** мы начнем с образования форм настоящего времени.

Пока мы не будем останавливаться на анализе **גזרות**². Это будет сделано позже в специальной главе. Сейчас мы будем говорить лишь о самой большой гизре – **גזרת השלמים**. Причем пока оставим в стороне глаголы **גזרת השלמים**, в корнях которых имеются гортанные буквы (**אותיות גרוניות**).

Вы уже знаете, что **גזרת השלמים** получила это название, поскольку при спряжении ни одна из букв корня никогда не выпадает, во всех формах они и произносятся, и слышатся, и пишутся.

Итак, пока говорить мы будем только о тех глаголах, которые не имеют никаких особенностей спряжения, потому что в их корнях нет проблемных в фонетическом отношении букв (напр., пока не будем касаться корней с гортанными буквами). Такие глаголы мы условно называем «правильными».

¹ Подробнее об инфинитиве мы поговорим в специальном разделе.

² **גזרה-גזרות** – фигура, телосложение; сектор; выкройка, заготовка; особенность строения (склонения/спряжения) слова, обусловленная входящими в его корень буквами (*грам.*).

פרק 3

זמן הווה / בינוני **НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ**

Как мы уже отмечали, настоящее время имеет в иврите два названия: הַזֶּה и הַיּוֹמָה¹.

Вы уже знаете, что формы настоящего времени являются не столько глаголами, сколько причастиями настоящего времени, а потому по функции могут выполнять как роль глаголов, так и роль существительных и прилагательных, то есть в предложении являться сказуемым, подлежащим, дополнением, определением.

Изучаемая тема была проверена на уроке.	הנושא הִלָּמַד בְּבִדָּק בשיעור.
Проверяемая тема была изучена на прошлом уроке.	הנושא הִבְבֵּדק בְּלִמַּד בשיעור הקודם.
Этот больной проверяется/ проходит проверку ежемесячно.	החולה בְּבִדָּק כל חודש.
Проверяемый прошел серию анализов.	הִבְבֵּדק עבר סידרת בדיקות.
Проверяемый получил хорошие результаты.	הִבְבֵּדק קיבל תוצאות טובות.
Он скончался после тяжелой болезни.	הוא נִפְטָר אחרי מחלה קשה.
Скончавшийся был похоронен на новом кладбище.	הנִפְטָר נקבר בבית הקברות החדש.

А теперь поговорим об образовании форм **גזרת השלמים** в **הווה** / **בינוני**

Как Вы уже знаете, глаголы настоящего времени имеют только 4 формы:

1. Единственное число мужского рода: для אני, אתה, הוא
2. Единственное число женского рода: для אני, את, היא
3. Множественное число мужского рода: для אנחנו, אתם, הם
4. Множественное число женского рода: для אנחנו, אתן, הן

То есть, как мы уже видели при изучении глаголов **פָּעַל בְּנִיין**, глаголы настоящего времени не изменяются по лицам, а лишь по родам и числам.

1. В **בְּנִיין הַפֻּעַל** во всех формах настоящего (и прошедшего) времени имеется приставка **נ-** (תחילית):

אֲנִי	אַתָּה	הוּא
לְכַנֵּס	לְכַנֵּס	
входящий	входящий	
נִגְרַמָּת	נִגְרָם	
вызываемая, вызванная; причиняемая, причиненная	вызываемый, вызванный; причиняемый, причиненный	
נִשְׁבָּרָת	נִשְׁבָּר	
ломаемая, сломанная, сложенная	ломается, сломанный, сложенный	
נִרְדָּמָת	נִרְדָּם	
засыпающая, заснувшая	засыпающий, заснувший	

Теперь обратите внимание на образование форм множественного числа (תצורת מספר הרבים).

¹ Название הוּה – это форма мужского рода единственного числа настоящего времени הוּיִן, которая переводится как "есть, существует". Название הוּיִן объясняется 2-ми причинами:

- Слово **בין** образовано от предлога **ב** – между, среди. То есть **בין** означает промежуток между прошедшим и настоящим временами – "миг между прошлым и будущим".
- Эта форма является промежуточной между глаголом и именем (существительным, прилагательным).

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская ¹³ "Корни иврита"
---	---

☞ Запомните, что при образовании множественного числа окончания множественного числа присоединяются к форме мужского рода единственного числа без изменения огласовок:

- ✓ Окончание ים присоединяется к форме мужского рода единственного числа без изменения огласовок¹:

נָכְנָס + ים = נִכְנָסִים
נִכְתָּב + ים = נִכְתָּבִים
נִגָּרַם + ים = נִגָּרָמִים

רבים				
אָנְחָנוּ / אַתֶּם / הֵם				
נִכְתָּבִים	נִגָּרָמִים	נִכְנָסִים	נִשְׁבָּרִים	נִרְדָּמִים

- ✓ Окончание женского рода -ות присоединяется к форме мужского рода единственного числа без изменения огласовок:

נָכְנָס + ות = נִכְנָסוֹת
נִכְתָּב + ות = נִכְתָּבוֹת
נִגָּרַם + ות = נִגָּרָמוֹת

רבות				
אָנְחָנוּ / אַתֶּן / הֵן				
נִכְתָּבוֹת	נִגָּרָמוֹת	נִכְנָסוֹת	נִשְׁבָּרוֹת	נִרְדָּמוֹת

☞ Ниже представлена таблица спряжения в настоящем времени двух глаголов: נָדַשׁ (требуется, требуемый, требующийся; нужный) נִשְׁפָּךְ (проливается, проливаемый; разливается, разливаемый). Эта таблица поможет Вам убедиться, что спряжение глаголов в иврите очень простое. Вам достаточно просто подставлять новые корни в уже известные модели (תִּבְנִית - תִּבְנִיּוֹת).

בְּנִיין נִפְעַל (גִּזְרַת הַשְּׁלָמִים)											
זְמַן הַזֶּה / בִּינְיָן											
אֲנִי	אַתָּה	הוּא	אֲנִי	אַתָּה	הִיא	אָנְחָנוּ	אַתֶּם	הֵם	אָנְחָנוּ	אַתֶּן	הֵן
נִשְׁטַט	נִשְׁטַטְתָּ	נִשְׁטַטְתָּ	נִשְׁטַטְתִּי	נִשְׁטַטְתְּ	נִשְׁטַטְתִּי	נִשְׁטַטְתֶּם	נִשְׁטַטְתֶּם	נִשְׁטַטְתֶּם	נִשְׁטַטְתֶּם	נִשְׁטַטְתֶּם	נִשְׁטַטְתֶּם
נִכְנָס	נִכְנָסְתָּ	נִכְנָסְתָּ	נִכְנָסְתִּי	נִכְנָסְתְּ	נִכְנָסְתִּי	נִכְנָסְתֶּם	נִכְנָסְתֶּם	נִכְנָסְתֶּם	נִכְנָסְתֶּם	נִכְנָסְתֶּם	נִכְנָסְתֶּם
נִשְׁפָּךְ	נִשְׁפָּכְתָּ	נִשְׁפָּכְתָּ	נִשְׁפָּכְתִּי	נִשְׁפָּכְתְּ	נִשְׁפָּכְתִּי	נִשְׁפָּכְתֶּם	נִשְׁפָּכְתֶּם	נִשְׁפָּכְתֶּם	נִשְׁפָּכְתֶּם	נִשְׁפָּכְתֶּם	נִשְׁפָּכְתֶּם
נִדְרָשׁ	נִדְרָשְׁתָּ	נִדְרָשְׁתָּ	נִדְרָשְׁתִּי	נִדְרָשְׁתְּ	נִדְרָשְׁתִּי	נִדְרָשְׁתֶּם	נִדְרָשְׁתֶּם	נִדְרָשְׁתֶּם	נִדְרָשְׁתֶּם	נִדְרָשְׁתֶּם	נִדְרָשְׁתֶּם

¹ Окончания множественного числа ים/ות присоединяются к форме мужского рода единственного числа без изменения огласовок во всех трех пассивных биньянах: בְּנִיין הוֹפְעֵל; בְּנִיין פּוֹעֵל; בְּנִיין פּוֹעֵל

Задание:

- По образцу корня .Კ.Თ.Თ проспрягайте в настоящем времени глаголы.
- Образую и записывая формы, обязательно произносите их вслух.
- Под каждым глаголом напишите его значение/ перевод.

הַן	אֵתָן	אֶנְחֻנוּ	הֵם	אֲתֵם	אֶנְחֻנוּ	הִיא	אֵת	אֲנִי	הוּא	אֶתָהּ	אֲנִי
נִכְנָסוֹת			נִכְנָסִים			נִכְנָסֶת			נִכְנָס		
входит, входящие			входят, входящие			входит, входящая			входит, входящий		
									נִלְמַד		
									נִשְׁמַר		
									נִבְדָּק		
									נִשְׁפָּד		
									נִגְמַר		

פרק 4

זמן עבר פרושהדשה ורמה

Как мы уже отмечали, прошедшее время всех биньянов (זמן עבר) образуется путем прибавления к основе личных (присущих каждому лицу) суффиксов/ окончаний (סיומות¹). Суффиксы эти являются общими для всех биньянов (בניינים) и всех гзарот (גזרות²).

Только основная форма глагола (мужской род 3-го лица единственного числа прошедшего времени – *он вчера*) образуется без помощи סיומות. Она и образуется и огласуется согласно названию биньяна.

☞ Ниже представлена таблица спряжения глагола נכנס – вошел:

גוף 3		גוף 1-2			
נכנס	הוא он	נכנס+נו = נכנסנו	אנחנו мы (м.р.+ж.р.)	נכנס+תי = נכנסתי	אני я (м.р.+ж.р.)
נכנס+ה = נכנסה	היא она	נכנס+תם = נכנסתם	אתם вы (м.р.)	נכנס+ת = נכנסת	אתה ты (м.р.)
נכנס+ו = נכנסו	הם /הן (м.р.) они	נכנס+תן = נכנסתן	אתן вы (ж.р.)	נכנס+ת = נכנסת	את ты (ж.р.)

➤ Обратите внимание, что:

- ✓ как и в בניין פעל (и во всех остальных биньянах), формы мужского и женского рода для 1-го лица совпадают как в единственном, так и во множественном числе:

נכנסנו мы вошли	אנחנו мы (м.р.+ж.р.)	נכנסתי я вошел/а	אני я (м.р.+ж.р.)
נשברנו мы сломались		נשברתי я сломалась/ сломался	
נשמרנו мы были сохранены		נשמרתי я был сохранен/ была сохранена	

- ✓ как и в בניין פעל (и во всех остальных биньянах), форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (*он вчера*) по звучанию совпадает с названием биньяна. Поскольку биньян называется נפעל – нифъал, то глаголы с разными корнями (имеются в виду только глаголы "правильного" спряжения הגזרת השלמים):
 - имеют приставку ה-, огласованную חיריק (u).
 - огласуются одинаково, а именно "u-ъ-a":

¹ В иврите слова "суффикс" и "окончание" переводятся одинаково: סיומות - סיומות.

² גזרות - גזרה - фигура, телосложение; сектор; выкройка, заготовка; разновидность корня слова (грам.), обладающая особенностями, которые проявляются при спряжении.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская ¹⁶ "Корни иврита"
---	---

הוא	
תרגום	נִסְטָט
был написан	נִכְתָּב
был закрыт	נִסָּגַר
был сохранен, сбережен, хранился, оберегался	נִשְׁמַר
был передан, передавался	נִמְסָר
был упомянут, вспомнил	נִזְכָּר

- ✓ в 3-м лице множ. числа формы мужского и женского рода совпадают (как и во всех биньянах):

נִנְמָרוּ	הֵם (муж.р.)
נִסָּגְרוּ	
נִשְׁמָרוּ	הֵן (жен.р.) =
נִמְסָרוּ	
נִזְכָּרוּ	ОНИ

- ✓ в двух формах: в 3-м лице единственного числа женского рода (היא) и в 3-м лице множественного числа, общего для мужского и женского рода (הם/הן), сокращается с פִּתְחָ (נִכְתָּב) до נָּע огласовка под 2-ой буквой корня (ע' השורש):

היא	הם / הן
נִסְטָטָהּ	נִסְטָטָהּ
נִכְתָּבָהּ	נִכְתָּבָהּ
נִנְמָרָהּ	נִנְמָרָהּ

Происходит это, поскольку ударение перенеслось на окончание, и гласная, которая ранее была ударной, становится безударной, сокращается, редуцируется. Явление редукции безударных гласных известно нам и в русском языке.

Обратите внимание, что נָּע под второй буквой корня в данном случае и в современном иврите произносится как «э»¹, а предыдущая согласная имеет огласовку נָּ (шва покоящееся, то есть произносимое).

Ниже представлена таблица спряжения в прошедшем времени двух глаголов: נִכְתָּב – был написан, נִכְנָס – вошел:

רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
נִסְטָטוּ***	נִסְטָטְתֶּם	נִסְטָטְנוּ**	נִסְטָט	נִסְטָטָה	נִסְטָטִי*	תבנית
נִכְתְּבוּ	נִכְתַּבְתֶּם	נִכְתְּבָנוּ	נִכְתָּב	נִכְתַּבְתָּ	נִכְתַּבְתִּי	
נִכְנָסוּ	נִכְנַסְתֶּם	נִכְנָסְנוּ	נִכְנָס	נִכְנַסְתָּ	נִכְנַסְתִּי	

¹ Мы уже отмечали, что в современном иврите נָּע очень часто не произносится. Точнее, произносится как נָּע, то есть как «ноль звука», как твердый знак.

² В этой таблице звездочками обозначены совпадающие формы. Это формы:

- ✓ 1-го лица единственного числа (אני),
- ✓ 1-го лица множественного числа (אנחנו),
- ✓ 3-го лица множественного числа (הם/הן).

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 17 "Корни иврита"
---	--

נקבה	אני	את	היא	אנחנו	אתן	הן
תבנית	נִסְטָטִי*	נִסְטָטִי	נִסְטָטִי	נִסְטָטִי**	נִסְטָטִי	נִסְטָטִי***
	נִכְתָּבִי	נִכְתָּבִי	נִכְתָּבִי	נִכְתָּבִי	נִכְתָּבִי	נִכְתָּבִי
	נִכְנָסִי	נִכְנָסִי	נִכְנָסִי	נִכְנָסִי	נִכְנָסִי	נִכְנָסִי

Задание:

- Проспрягайте в таблице глаголы с корнями: ש.פ.כ., ז.כ.ר., מ.ש.כ., נ.ש.מ.
- Спрягая их письменно, обязательно параллельно произносите вслух.
- Переведите образованные вами формы.
- Обратите внимание на ע' השורש דגש קל в שווא נח после ע' השורש.

מספר/ מין	יחיד			רבים		
זכר	אני	אתה	הוא	אנחנו	אתם	הם
תבנית	נִסְטָטִי*	נִסְטָטִי	נִסְטָטִי	נִסְטָטִי**	נִסְטָטִי	נִסְטָטִי***
נקבה	אני	את	היא	אנחנו	אתן	הן
תבנית	נִסְטָטִי*	נִסְטָטִי	נִסְטָטִי	נִסְטָטִי**	נִסְטָטִי	נִסְטָטִי***

פרק 5

שם הפועל (НЕОПРЕДЕЛЕННАЯ ФОРМА (ИНФИНИТИВ))

Инфинитив בִּנְיָן נִפְעֵל, как и инфинитивы всех биньянов¹, имеет приставку לְ- (תְּחִילִית). Приставка инфинитива в נִפְעֵל огласуется עָ (короткое "e") (קָטָן).

Кроме того, инфинитив בִּנְיָן נִפְעֵל имеет приставку ה־ (תְּחִילִית), которая огласуется וּ ("u") (חִירִיק).

- ✓ Таким образом, приставка инфинитива לְ-ה־. Сегодня, в полном написании (כְּתִיב מָלֵא), принято писать эту приставку с буквой йуд (י): לְהִי-.
- ✓ Форма инфинитива в נִפְעֵל имеет модель לְהִיפְטֹס.

תְּרָגוּם	שׁוּרֶשׁ	לְהִיפְטֹס
оканчиваться, завершаться	ג.מ.ר.	לְהִיגְמֹר
быть причинным, вызванным (чем-либо)	ג.ר.מ.	לְהִיגְרֹם
быть проверенным, проэкзаменованным	ב.ד.ק.	לְהִיבְדֹק
входить, заходить	כ.נ.ס.	לְהִיכְנֹס
быть написанным	כ.ת.ב.	לְהִיכְתֹּב
избавиться; попрощаться; скончаться	פ.ט.ר.	לְהִיפְטֹר
быть решенным (о проблеме, задаче)	פ.ת.ר.	לְהִיפְתֹּר

☞ Обратите внимание, что 1-ая буква корня (פ' השורש) в инфинитиве (שם הפועל) получает дагеш:

לְהִיפְטֹר	לְהִיכְנֹס	לְהִיבְדֹק	לְהִיגְמֹר
------------	------------	------------	------------

Это דָּגֵשׁ חֲזָק מְשָׁלִים (сильный восполняющий/ компенсирующий дагеш). Он называется так, поскольку מְשָׁלִים (восполняет, компенсирует) выпавшую в инфинитиве приставку נ־, которая является признаком נִפְעֵל.

Мы с Вами уже анализировали настоящее и прошедшее времена נִפְעֵל.

Как Вы помните, там в 1-ой букве корня (פ' השורש) не было дагеша, поскольку приставка נ־ присутствует в обоих временах во всех формах:

נִפְטֹר	נִכְנֹס	נִבְדֹק	זְמַן הווה/ בינוני
נִפְטָר	נִכְנָס	נִבְדָק	זְמַן עבר

В инфинитиве (и в формах будущего времени, которое мы будем от инфинитива образовывать) в 1-ой букве корня (פ' השורש) דָּגֵשׁ חֲזָק מְשָׁלִים возникает во всех буквах³, кроме гортанных (אוֹתִיּוֹת גְּרוֹנוֹת) ע', ה', ח', א'⁴ и буквы ר', которые דָּגֵשׁ не принимают. Но об этом мы будем подробно говорить в разделе "פ"גר' + ר'".

¹ Это не относится к двум биньянам, которые форм инфинитива не имеют:

- ✓ בִּנְיָן פֻּעַל - пассивный биньян от פֻּעַל
- ✓ בִּנְיָן הֻפְעַל - пассивный биньян от הֻפְעַל

² עָ - это также שָׁוָא, стоящее в начале слога или слова. שָׁוָא - это также שָׁוָא, которое возникает на месте гласного звука в результате его редукции при удалении от ударного слога.

³ В современном произношении דָּגֵשׁ меняет звучание лишь 3-х букв: פ', כ', ב'.

⁴ О глаголах с гортанными буквами в корне мы будем говорить в специальном разделе.

<p>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"</p>	<p>Д-р Инна (Рина) Раковская 19 "Корни иврита"</p>
---	--

ЗАДАНИЕ:

- Образуйте формы инфинитива от предложенных ниже корней.
- Образую и записывая формы, обязательно произносите их вслух.
- Рядом с каждым глаголом напишите его значение/ перевод.

תרגום	להיטטס	שורש
		ד.ב.ק.
		ש.פ.כ.
		ש.פ.ס.
		ש.ב.ר.
		ש.מ.ר.
		ש.כ.ב.
		ד.ר.ש.

פרק 6

זמן עתיד בУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

Вы уже знаете, что формы будущего времени мы с вами образуем от форм инфинитива¹.

בניין נפעל относится к биньянам, имеющим в форме инфинитива две приставки²:

- ✓ Приставку инфинитива (תחילית) ל-, которая огласуется נע שווא (короткое "e")
- ✓ Приставку инфинитива (תחילית) ה-, которая огласуется חיריק ("u").

Таким образом, приставка инфинитива לה-.

Модель инфинитива להיכנס – בניין נפעל.

Образование форм будущего времени в בניין נפעל, происходит следующим образом:

1. Приставка инфинитива ל- выпадает вместе с огласовкой.
2. Приставка ה- заменяется приставками будущего времени без замены огласовки. Таким образом, все приставки огласуются так же, как была огласована приставка инфинитива, то есть חיריק ("u").
Исключением является приставка א- первого лица единственного числа (אני), которая принимает другую огласовку, а именно סגול ("э").
3. Остальная часть глагола остается без изменения, то есть такой же, какой она была и в форме инфинитива.
4. Только под второй буквой корня сокращается огласовка с צירי (длинный звук "э") до נע שווא в трех формах, в которых добавляется окончание будущего времени (אתם/אתן, הם/הן, שווא נע). Происходит это потому, что ударение переносится на окончание, и гласная, на которую ранее падало ударение, становится безударной, а потому сокращается, редуцируется.

☞ Проанализируйте все эти явления на примере корня כ.נ.ס.

входить		להיכנס	שם הפועל
я войду	אֶכְנֹס		אני
ты войдёшь (м.р.) / она войдёт		תִּכְנֹס	אתה/ היא
ты войдёшь (ж.р.)		תִּכְנֹסִי	את
он войдёт		יִכְנֹס	הוא
мы войдём		נִכְנֹס	אנחנו
вы войдёте		תִּכְנֹסוּ	אתם/אתן
они войдут		יִכְנֹסוּ	הם/ הן

Как видите, все приставки будущего времени огласуются חיריק (u), поскольку именно так была огласована приставка инфинитива ה-⁴ (и все огласованы и חיריק).

¹ Это не относится к двум биньянам, которые не имеют форм инфинитива:

- ✓ בניין פיעל - пассивный биньян от פועל
- ✓ בניין הפעיל - пассивный биньян от הפועל

² К биньянам, имеющим в форме инфинитива две приставки: приставку инфинитива ל- + приставку приставку ה- относятся три биньяна: בניין התפעל, בניין התפעיל, בניין התפעל.

³ שווא נע – это שווא, стоящее в начале слога или слова. שווא נע – это также שווא, которое возникает на месте гласного звука в результате его редукации.

⁴ Так же, то есть חיריק (u), огласованы все приставки будущего времени בניין פועל

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 21 "Корни иврита"
---	--

приставки будущего времени **פָּעַל**. Однако в **בְּנִיין נִפְעַל** при полном, то есть неогласованном письме, звук «и» приставки передаётся с помощью **אֶם קְרִיאָה** – буквы י, чего нет в **פָּעַל** (בְּנִיין פָּעַל). Только форма 1-го лица единственного числа (אני), которая является одной и той же для мужского и для женского рода, огласована иначе **סְגוּל (e)** – **אֶפְתָּר**. **סְגוּל** огласована приставка 1-го лица единственного числа и в **פָּעַל**, по отношению к которому **בְּנִיין נִפְעַל** является пассивным (**אֶפְתָּר**, **אֶפְתְּרִי**).

- ☞ Обратите внимание, что во всех формах будущего времени 1-ая буква корня (**פִּי הַשּׁוֹרֵשׁ**), как и в инфинитиве (**שֵׁם הַפּוֹעֵל**), получает дагеш:

אני	אתה/היא	את	הוא	אנחנו	את/אתן	הם/הן
אֶפְתָּר	תִּפְתָּר	תִּפְתְּרִי	יִפְתָּר	נִפְתָּר	תִּפְתְּרוּ	יִפְתְּרוּ

Это **דָּגֵשׁ חֶזֶק מְשָׁלִים** (сильный восполняющий/ компенсирующий дагеш), который, как вы уже знаете, называется **מְשָׁלִים**, поскольку (восполняет - **מְשָׁלִים**) выпавшую в инфинитиве и будущем времени приставку **נִ**, которая является признаком **בְּנִיין נִפְעַל**.

Мы с Вами уже проанализировали настоящее и прошедшее времена **פָּעַל**. Там в 1-ой букве корня (**פִּי הַשּׁוֹרֵשׁ**) не было **דָּגֵשׁ**, поскольку приставка **נִ** присутствовала в обоих временах во всех формах:

זמן הווה/ בינוני	נִבְדָּק	נִכְנָס	נִפְתָּר
זמן עבר	נִבְדַּק	נִכְנַס	נִפְתַּר

Как вы понимаете, в инфинитиве и будущем времени в 1-ой букве корня (**פִּי הַשּׁוֹרֵשׁ**) ¹ **אֲוִתִּיּוֹת גְּרוּנִיּוֹת** (гортанные) возникает во всех буквах, кроме гортанных ² **רִי**, которые ³ **דָּגֵשׁ** не принимают.

¹ Об этом мы будем говорить в разделе, посвященном глаголам, в корнях которых имеются гортанные буквы.

² О глаголах, 1-ой буквой корня которых (**פִּי הַשּׁוֹרֵשׁ**) является **רִי**, мы уже говорили в разделе "Инфинитив". В будущем времени они спрягаются так же, как и глаголы с 1-ой буквой корня гортанной (**פִּי גְּרִי**).

³ Однако необходимо помнить, что в современном произношении **דָּגֵשׁ** меняет звучание лишь 3-х букв: **בִּי, כִּי, פִּי**.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 22 "Корни иврита"
---	--

Задание:

- Проспрягайте в таблице глаголы с корнями: ד.ר.ש., ז.כ.ר., מ.ש.כ., ב.ד.ק.
- Спрягая их письменно, обязательно параллельно произносите вслух.
- Переведите образованные вами формы.

				תרגום
				שם הפועל
				אני
				אתה/ היא
				את
				הוא
				אנחנו
				אתם/אתן
				הם/ הן